



Hochschule für  
Musik und Tanz Köln

## **Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek**

**Le jardinier de Sidon**

**Philidor, François-André**

**Paris, [1768]**



[urn:nbn:de:hbz:kn38-9569](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9569)



R 628









# LE JARDINIER DE SIDON

COMÉDIE

EN DEUX ACTES

Tirée des Œuvres de M<sup>r</sup>. de Fontenelle  
*Représentée sur le Théâtre de la Comédie Italienne*

Mise en Musique

PAR

A.D. PHILIDOR

Prix 15.<sup>th</sup> y compris les parties séparées.

A PARIS

Chez { *M. de la Chevardière m<sup>d</sup>. de musique du Roi,*  
*rue du Roule à la Croix d'Or.*  
*Et aux Adresses ordinaires.*  
A Lion  
*M. Cartaud vis-à-vis la Comédie.*





[illegible]

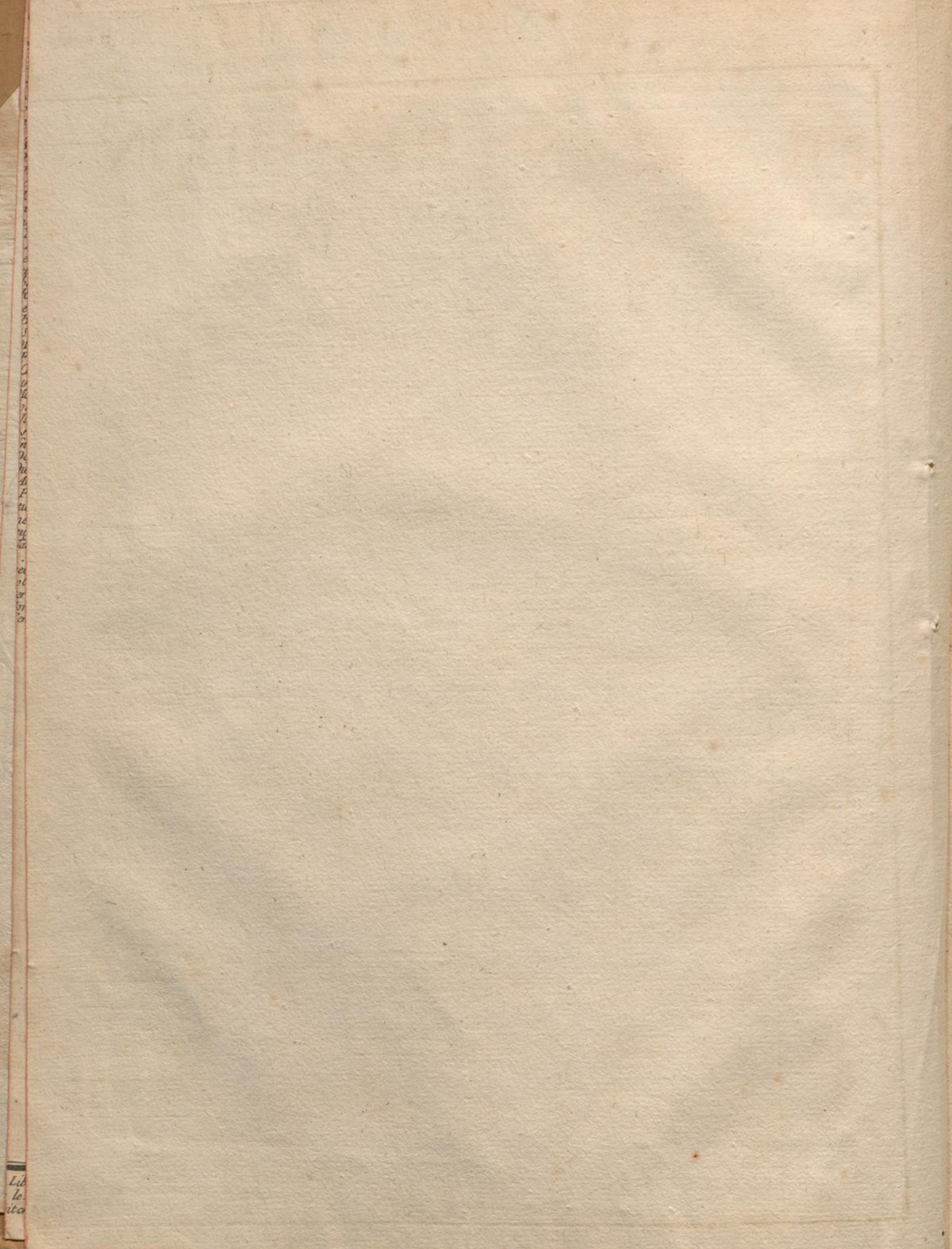
Libraires de Province et autres personnes qui font le commerce de Musique, peuvent s'adresser à M. De la Chevardière; il envoie dans tout le Royaume le Pays & Angers soit aux Marchands, soit aux Particuliers. Sa Demeure est à Paris rue du Roule à la Croix d'Or.  
Il leur fait un Journal de musique composé d'une Feuille par semaine avec accompagnement l'abonnement est de 12<sup>l</sup> par An et 18<sup>l</sup> pour la Province port franc.



De Musique INSTRUMENTALE Apartenant à M. DE LA CHEVARDIERE rue du Roule à la C

» Mesieurs Les Libraires de Province et autres personnes qui font le comerce de Musique peuvent s'adresser à M. De la Chapardière, rue  
du Roule à la Croix d'or. Il envoie dans tout le Royaume, soit aux marchands, soit aux Amateurs. Il ne vend point  
pour 18<sup>th</sup> par an port franc.







# LE JARDINIER DE SIDON

## ACTE PREMIER

*Le Théâtre représente un Salon de la maison de Cliton.*

### SCENE PREMIERE

ABDOLONIME, CLITON.

### DUO

*Allegro*

*Abdolonime*

*Cliton*

*Voisin voi sin voi.*

P. Bücherei  
der  
staatl. Hochschule für Musik  
Köln

R. 628



2

*... sin abandonnés votre jardin abandonnés votre jardin*

*moi voisin voi...*

*il ne vous est plus nécessaire*

*... sin que j'abandonne mon jardin que j'abandonne mon jardin.*

*il ne vous est plus nécessaire à abandon...*

*en ce dessein je ne puis vous complaire, que j'a-ban-don-ne*

*nés votre jardin voisin voisin voisin abandonnés votre jardin vo...*

*mon jar... din moi mon voisin mon voisin que j'abandonne mon jardin quoi*



3

...tre jardin. Vous é tes le fils de Mipsal

mon jar din A cet te affaire

vousre aieul é . . . toît Hi ar bal

a cette affaire qu importe le nom de mon Père . c'est ain

justement cest mon homme cest juste

... si qu'on le nomme n'en doute's pas je suis votre homme ouï voisin

ment justement cest mon homme voisin voisin voisin a bandon...

je suis vo tre homme mais mais

F P FP FP

F

S. J. Barei

staatl. Hochschule für Musik  
Köln



4

*... nés votre jardin*

*oui oui oui oui abandonnés votre jar*

*que j'abandonne mon jardin non non non non*

*din*

*il ne vous est plus nécessaire a... abandon...*

*en ce dessein je ne puis vous complaire*

*que j'abandonne mon jar*

*... nés vo tre jar din*

*oui mon voisin mon voisin abandonnés votre jardin*

*... din que j'abandonne mon jardin voisin voisin que j'abandonne mon jardin*

*abandonnés votre jardin votre jardin*

*que j'abandonne mon jardin mon jardin*



# ABDOLONIME

*A propos de quoi donc toutes ces questions la Seigneur Cliton ?*

## CLITON

*Ne scavez vous pas Abdolonime, que j'ai toujours eu la fureur des Généalogies.*

# ABDOLONIME

*Que mes legumes viennent d'où ils*  
*Cantabile*

*voudront pourvu qu'ils me donnent de bonnes graines.*

## CLITON

*Je voulois savoir si vous êtes de bonne graine, vous qui parlez.*

# ABDOLONIME

*A cet egard voici ma façon de penser*

The musical score is written on ten staves. The first three staves are for the vocal part of Abdolonime, and the last seven staves are for the basso continuo. The lyrics are written below the staves. The music is in 2/4 time and features various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like 'F' and 'P'. The lyrics are in French and include the following text:

*Abdolonime*  
*Que mes legumes viennent d'où ils*  
*Cantabile*  
*Dans ses aïeux bien sot qui met sa gloire bien sot bien*  
*sot qui met sa gloi re ici cha cun*



First system of musical notation, treble and bass staves.

*n'a de valeur qu'en soi et je serois faché qu'on eut memoire d'aucun mortel qui*

Second system of musical notation, treble and bass staves.

*fut meilleur que moi qui je serois faché qu'on eut me... moire d'aucun*

Third system of musical notation, treble and bass staves.

*mor tel qui fut meilleur que moi qui fut meilleur que moi.*

Fourth system of musical notation, treble and bass staves.

*unis.*

*Les hon neurs dont on hé ri te avec nous n'ont aucun li.*

Fifth system of musical notation, treble and bass staves.



7

en peut on se faire un meri... te peut on se faire un me ri te d'un bien d'un bien qui

ne nous coule rien Dans ses aieua bien sot qui met sa gloire bien sot bien

sot qui met sa gloi... re i ci cha... cun n'a de va...

leur qu'en soi et je serois faché qu'on eut mémoire d'aucun mortel qui fut meilleur que

F P F P F P









- de songer à la pourvoir. j'ai quelque chose à lui dire à ce sujet là.

CLITON

Est-ce que vous avez remarqué en elle quelque inclination ?

ABDOLONIME

Je n'ai jamais rien trouvé à déraciner dans son cœur; ni rien à élaguer dans son esprit.

CLITON

J'ai des vûes sur votre Fille... il faut que je lui parle avant notre assemblée de tantôt... je vous ai dit la grande affaire que nous allons finir.

ABDOLONIME

Moi ! je ne sçait rien : je ne vis qu'avec mes melons et mes rosiers.

CLITON

Ce Pais cy a besoin absolument d'un Chef. Cependant pour éviter les troubles et les intrigues; nous avons résolu au Sénat, ( mais dans le plus grand secret ) de retablir icy sur le trône les descendants de nos anciens Rois.

ABDOLONIME

Et-ce qu'il existe encore des rejettons de cette exçelente souche ?

CLITON

Tenés; voila precisement ce que Barzine nous chante toute la journée... que vous devés etre content d'avoir une pareille Fille ?

ABDOLONIME

Je le suis bien plus dece que votre sœur Elise a bien voulu se charger d'elle. Elle m'a assuré qu'elle en étoit contente... il est vrai que tout cela n'est pas établissement... et il sera bientôt tems

CLITON

Graces aux Dieux il en reste. J'ai decouvert un Rameau de cette tige precieuse qui n'a pas dégénéré.

ABDOLONIME

Hatés vous donc de tenir votre assemblée. Rien de plus important; rien de plus heureux pour la terre qu'un bon Prince.

CLITON

Abdolonime je vais mettre la dernière main à mes recherches. Vous cependant parlés à votre Fille; mais je vais vous l'envoyer, elle vous décidera sans peine a renoncer a votre état

( il sort )

## SCENE II.<sup>E</sup>

ABDOLONIME seul.

Le beau projet ?... vouloir a mon âge me faire renoncer à mon état, à ma seule ressource, à tout mon plaisir... Voilà les riches... ils veulent tout ce qui leur passe par la tête.



10 Allegretto

*F* *P* *Laisser* *P* *F* *P* *P*

la mon jardin je n'en ai point d'envie non non je n'en ai point d'envie je lui dois

mon des tin mon bonheur et ma vie Laisser la mon jardin je n'en ai point d'envie non

non je n'en ai point d'envie je n'en ai point d'envie . . . . e

*P* *F* *P* *F*



quand je tiens ma beche en main quand je taille mon jas min sans en sçavoir la cau.

se sans en savoir la cau - se mon a - - me s'épanouit le plaisir qui la.

rose qui la rose qui la rose jamais jamais ne tarit jamais ne tarit ne ta rit.

### SCENE III.

BARZINE ABDOLONIME.

BARZINE

Mon Pere j'accours pour vous embrasser, je vous vois si rarement, vous sortez si peu et je vous aime tant

ABDOLONIME

Tu serois bien ingratitude ma chere amie si cela n'étoit pas. Hé bien ma Fille, comment va la gaieté? tout le monde m'assure que tu tiens de ton Pere

me faut-il autre chose.

da Capo al segno



## ABDOLONIME

*Vas mon enfant, sois seulement aussi contente que je le suis de ma situation et de mon avenir.*

## BARZINE

*Cliton vient de me promettre que no-*

*tre sort alloit changer....*

## ABDOLONIME

*Et pourquoi ce là Barzine ? personne n'est plus à son aise que moi ; je suis en paix avec moi même, je te l'ai souvent dit*

*S'il n'avoit pas la quantité d'instruments à vent qu'il faut pour l'exécution de cet Air il faudroit le faire jouer par les instruments à cordes avec des Sourdines.*

*Poco Andante*

*Abdolonime.*

*Il ne faut pour nous rendre heureux que savoir mesu-*

*rer nos vœux le cha grin l'ennui le naufrage en tou... rent les biens fastueux*

*ne jamais mal placer son cœur préfé- rer le fruit à la fleur*



13

*refrain* travail - ler sur son hé - ri - ta - ge voi - là voi - là le vrai bon - heur voi -

... là voi - là le vrai bon - heur le vrai bon - heur con noi - ... tre

ses propres deffauts se faire aimer de ses e - gaux ne pas prodi -

guer son hon - na - ge sans les cho - quer plaindre les sots porte fer -

... mée à tout fla - teur peu d'es - prit de la bon - ne humeur au refrain  
travailler &c

#### BARZINE

*Mon Pere je chéris vos Leçons. ce  
que j'en dis n'est que pour vous mon -  
trer combien vos peines m'assigent;*

#### ABDOLONIME

*Mes peines ? je ne souffre point... je  
ne desire rien... je suis par la plus  
riche que les grands, qui demandent  
toujours. A dieu ma Fille, mon jar -  
din m'attends, nous ne scaurions  
nous séparer longtems l'un de  
l'autre.*

#### SCENE IV.<sup>E</sup>

##### BARZINE seule

*Quelle vertueuse simplicité... il ne  
me permettra jamais d'épouser A -  
génor... ce jeune homme est du sang  
le plus noble qui soit à Carthage...  
si je laisse Agénor cacher son rang  
à Abdolonime je tromperois mon  
Pere. Ah! que je serois coupable d'en  
avoir la pensée.*



*PP* *F*

*Modérato*

*Barzine*

*P* *F* *P* *F* *F*

*PP* *F*

*Charmant Amour toiqui m'enfla me fais i-ci bril.*

*ler ton pouvoir sous ta loi conservemon a me sans offen ser*

*F*



*aucun de... voir sans offenser sans offenser aucun de...*

*voir toi qui mensla... me qui mensla...*

*me sous ta loi con serve mon à me sans*



ser aucun de voir sans offenser sans offenser au-

cun de voir toi qui m'en flâ- me charmant Amour sous ta loi conservem on

à me charmant A mour toi qui m'en fla-



19

me sous ta loi conserve mon âme sans offenser sans offenser au-

cun de voir sans offenser sans offenser au cun de voir.

## SCENE V.

BARZINE AGENOR.

AGENOR

*Adorable Barzine je vous rencontre  
enfin une fois seule... vous paroîs-  
sés surprise... agitée... pouvez  
vous douter du motif qui m'anime...  
ne suis-je pas assez gêné par tout  
ce qui nous environne.*



*F P F P F P l' assai*

*P*

*P*

*F P F P*

*P*

*Quel suplice est le notre quel suplice quel su...*

*F P*

*F*

*uns*

*... plice on ob ser ve de toutes parts vos pas et mes regards vos pas et mes regards*

*F P F P F P F P*

*P*

*quel suplice est le notre quel suplice quel suplice on ob ser... ve de toutes*

*P*



parts vos pas et mes regards vos pas et mes regards vos pas et mes regards

Il ne nous reste a l'un et l'autre il ne nous reste a l'un et l'autre qu'un seul bon

heur qu'une seule douceur je vous vois dans mon cœur voyez moi dans le

votre voyez moi dans le vo- tre



*quel suplice est le nôtre quel suplice quel suplice on ob serve de toutes*  
*parts vos pas et mes regards vos pas et mes re gards il ne nous reste à l'un et l'autre*  
*il ne nous reste à l'un et l'autre qu'un seul bonheur qu'une seule dou ceur*  
*je vous*  
*vois dans mon cœur voyés moi dans le vo tre. voyés moi dans le*

Musical notation includes treble and bass clefs, key signatures (one flat), and various dynamic markings: *F* (Forte), *P* (Piano), and *alto*. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and frequent use of slurs and ties.



vo - - - - - tre . je vous vois dans mon cœur voies moi

alto

dans le votre voies moi dans le vo - - - - - tre .

**BARZINE**

*Agenor quelle extravagance ? qu'avez vous fait ?*

**AGENOR**

*Depuis deux jours, il semble que plus je me suis rapproché de vous plus vous me fuiez.*

**BARZINE**

*N'en doutez pas a quoi vous exposez vous ici ?*

**AGENOR**

*Je me suis mis au service de Cliton sous le nom de Cares; afin de vous voir, de vous par-*

*ler, de vous convaincre de l'ardeur la plus tendre*

**BARZINE**

*Mais si l'on vient a vous découvrir ?*

**AGENOR**

*Ne le craignes... je suis d'une prudence*

**BARZINE**

*Oui prodigieuse. Il nous sera impossible de ne pas nous trahir nous mêmes.*



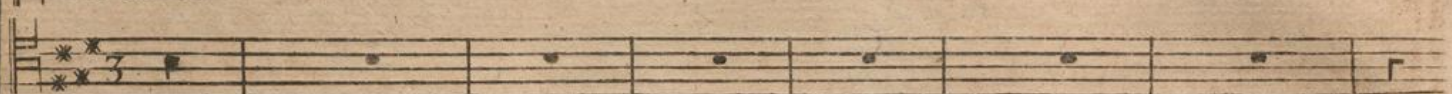
24 *Amoroso*



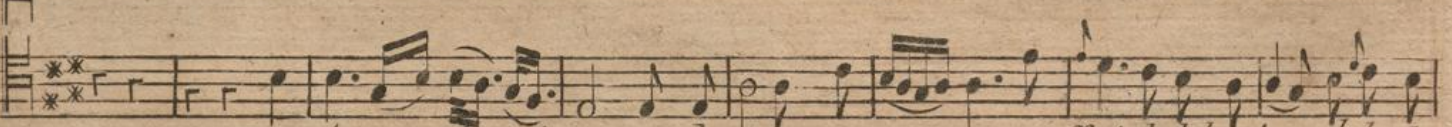
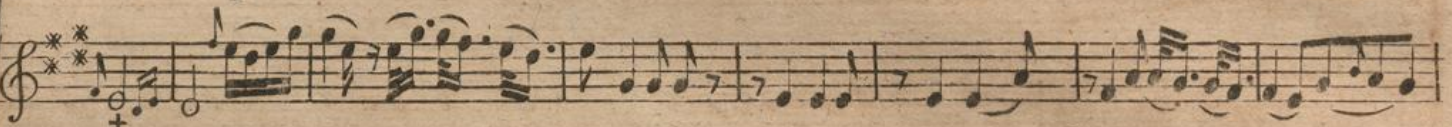
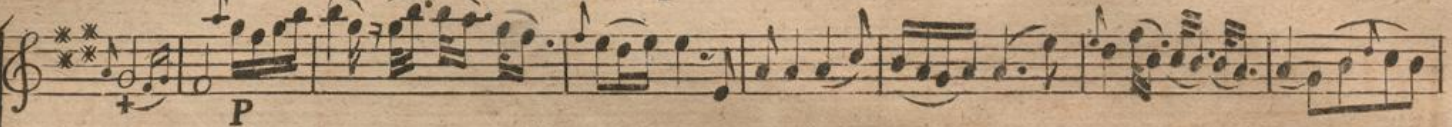
*Andante*



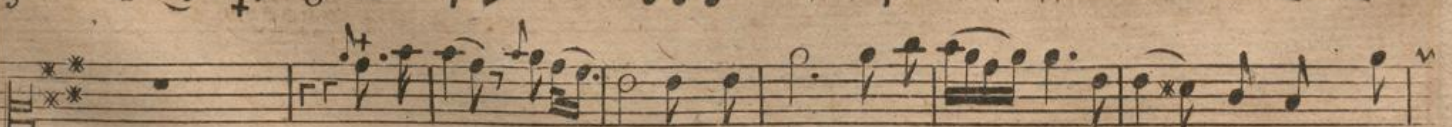
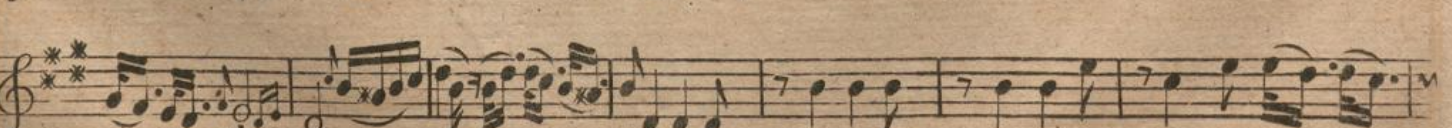
*Barzine*



*Agenor*



*Barzine est le trésor que desire mon âme souffrant le libre essor de la plus*



*Agenor Agenor votre amour votre flâ me se redoublent en*



*vi ve flâ..me*





cor en passant dans mon âme j'abandonne mon âme aux  
partagez vous la flamme partagez vous là  
transports les plus doux les plus doux Agenor j'abandonne mon âme  
flamme que je ressens pour vous Barzine est mon trésor Barzine  
me aux transports les plus doux abandonnons notre âme abandonnons no-  
ne est mon trésor abandonnons notre âme abandonnons notre âme

F P F P F P  
F P F P F P



Handwritten musical score for a song, page 26. The score is written on ten staves, with lyrics in French. It features various musical notations including treble and bass clefs, key signatures (three sharps), time signatures (7/8), and dynamic markings (F, P, PP, FF, souf.). The lyrics are:

tre ame aux transports les plus doux

tre ame aux transports les plus doux souf.

votre amour votre flame se redoublent en -

frés le libre éssor de la plus vive flâ me

cor en passant dans mon â me abandonnons notre ame a

Barzine est mon trésor abandonnons no



bandonnons no tre a me aux transports les plus doux j'abandonne mon a...

tre a me aux transports les plus doux les plus doux Barzi. .... ne parla...

... me aux transports les plus doux abandonnons notre ame aban...

... ges la fla ... me que j'eressens pour vous abandonnons notre ame aban...

donnons notre ame aux transports les plus doux

donnons notre ame aux transports les plus doux



## AGENOR

*Si ma condition effraioit votre Pere, la  
sienne, ses travaux, vos besoins, votre  
état ne me font pas peur... je m'y condam-  
nerai avec joye, pourvu que j'obtienne Bar-  
zine... mais... o ciel! le voici lui  
même j'en sçais ou j'en suis...*

SCENE VI<sup>E</sup>

ABD OLONIME BARZINE

AGENOR

ABDOLONIME (*sans voir d'abord Agenor.*)

*Ma Fille je reviens sur mes pas; j'ai  
oublié de te parler... heim? d'où vient  
votre embarras... que te veut ce garçon.  
(à part) sa physionomie est heureuse; fas-  
se le ciel que ses intentions lui res-  
semblent*

AGENOR

*Je m'appelle Agénor.*

## ABDOLONIME

*Comment vous n'êtes pas Cares, le  
nouveau Valet de Cliton?*

AGENOR

*Non il faut vous l'avouer; je me suis  
déguisé dans cette maison sous le  
nom et l'habit d'un valet; pour prouver  
à votre Fille malgré tout ce qu'elle a  
pu faire pour m'en empêcher que rien  
ne me coûte pour lui plaire et la  
servir.*

ABD OLONIME

*Témérité également nuisible à tous  
les deux.*

BARZINE

*Pourriez vous me soupçonner d'avoir  
part?*

ABDOLONIME

*Je te connois ma Fille, mais le mon-  
de est si méchant.*

Allegretto

Barzine

Agenor

Abdolonime

*Je suis d'une illustre naissance*

*cest une dette à payer l'état est votre créancier*

*peut*



Handwritten musical score on page 29, featuring multiple staves with notes and French lyrics. The score includes vocal lines and instrumental accompaniment.

*il est fils de Phaïon*

*etre avec vous connoissance de ma noble maison*

*il est Fils de Phaïon*

*je suis Fils de Phaïon*

*pur hazard pur hazard foible difference on rencontre aisoient tant de no-*

*sari.*

*Seigneur ma richesse est immense mari.*

*ble de nom mais des effets l'on se dispense tant pis tant pis tant*



*ches se est immense*  
*ches se est immense*  
*je suis jeune*  
*pis tant pis l'orgueil et les soucis ne qu'attent gueres l'opulence bon...*  
*il est jeune*  
*je suis jeune*  
*ne assurance j'es time ce deffaut allons ma fille allons ma fille il faut avoir aus-*  
*j'aime le plaisir sans licence le chant les ris*  
*si quelque indulgence*  
*tant mieux ce te moignage heu*



Mon Pere je n'ai d'es pe-  
 Accordes moi vo tre alli-  
 reux prouve une bonne consci- - ce Je ne re clame ma puis-  
 ran ce qu'en vos seu les bon- tés sur mon sort pronon cés mon  
 an ce elle fe ra vo tre bon- heur et le fe ra vo tre bon- heur  
 sance que pour servir ton cœur et fai re ton bonheur.  
 Pere je n'ai d'esperan ce qu'en vos seules bontés sur mon sort  
 accordes moi vo tre alli- an- ce et le fe- - ra tout



prononces mon pe-re je n'ai des-pe-ran-ce que vos seules bontés sur  
 tre bonheur accordés moi vo-tre alli-ance el-le fe-ra votre bon  
 je ne ré-cla-me ma puis-sance que pour servir ton cœur et

mon sort pro non cés mon pe-re je n'ai des-pe-rance qu'en vos  
 heur vo-tre bonheur ac-cor-dés moi vo-tre alli-ance el-  
 faire ton bonheur je ne ré-cla-me ma puis-sance que pour ser-

seules bontés sur mon sort pronon-cés  
 le fe-ra votre bonheur votre bonheur  
 vir ton cœur et fai-re ton bonheur



BARZINE

*Mon Pere vous estimerez Agenor.*

ABDOLONIME

*Bon cela.*

AGENOR

*Elle est ce que je connois au monde de plus aimable.*

ABDOLONIME

*A merveille*

BARZINE

*Je n'ai de reproche à lui faire que le nom et l'habit qu'il a pris ici depuis deux jours, et que d'avoir trop tardé de vous en instruire...*

ABDOLONIME

*C'est une faute... mais elle porte son excuse avec elle même... dis moy, dis moy donc ma fille que est-ce qui l'a procuré la connoissance d'Agenor?*

BARZINE

*Eh bien... c'est une pauvre famille qu'en secrets ses bienfaits font subsister.*

ABDOLONIME

*Mon ami, touchez là, vous serez mon Gendre... je ne compte pour rien vos biens, votre rang, vos grandeurs; je ne pese que vos sentiments. Voilà votre femme, si vous la trompez, vous ferez trois infortunes à la fois.*

BARZINE

*Mon Pere ?*

AGENOR

*Barzine, ma chere Barzine.*

ABDOLONIME

*Ma foi... je revenois ici exprès pour te parler de mariage... mais je ne croiois pas si bien réussir. J'entends Cliton qui descend... ma Fille je crois qu'il veut t'entretenir sur le même objet, ne lui dis rien de tout ceci; c'est à moi de lui en faire part. Toi, viens t'en dans mon potager, tout en m'occupant nous parlerons d'affaires.*

SCENE VII.<sup>E</sup>

CLITON BARZINE

CLITON

*tenant un rouleau de papier*

*J'ai bien des choses à vous apprendre, personne ne nous écoute... approche.*

BARZINE *embarrassee*

*On m'a dit que tout ce mystere*

CLITON

*Vous allez connoître, Barzine que je vous dois beaucoup de respect.*

BARZINE

*Du respect à moi? oh je m'enfuis...*

CLITON

*Non demeurés... vous n'êtes pas ce que vous pensez... vous êtes du sang des anciens Roi de Sidon. Le trône vous appartient, et peut être dès aujourd'hui possédé par Abdolonime si vous le voulez.*

BARZINE

*Par Abdolonime! mon pere Roi! c'est une raillerie; quel plaisir prenez vous à m'abuser?*



## CLITON.

*Vos droits sont incontestables, tenés, voici tout vos titres... vous descendés de Straton j'en donnerai les preuves les plus authentiques, il ne tient qu'à vous d'en profiter.*

## BARZINE.

*Ce qui me charme le plus c'est de pouvoir reconnoître ce que vous avez fait pour moi*

## CLITON.

*Je n'ai jamais douté de votre façon de penser... il est tems de vous decouvrir la mienne; j'ai différé de vous déclarer ma passion jusqu'à ce que mes services vus parlassent en ma faveur, et aujourd'hui je vous apporte une couronne pour votre Pere.*

## BARZINE.

*Tout ce que j'entends me rend interdite; et me semble un songe...*

## CLITON.

*Agreeable du moins, n'est il pas vrai Barzine! heureusement que vous n'avez pas le choix je suis le maître absolu de votre secret, de votre sort, ainsi voyés...*

## BARZINE.

*J'ai trop de preuves de vos bontés; vous êtes incapable de frustrer mon Pere de ses droits, de son bien, de son héritage?*

## CLITON.

*Je vous demande pardon Mignone sa prétention et la mienne sont deux inséparables... cette double fortune ne me paroît pas affligeante pour vous*

*Allegretto*

*Cliton*

*Ah! ah! vous faites la reveuse vous faites la reveuse je*

*ne comprens rien à ceci*

*Fil le a votre age est plus joyeuse plus joyeuse plus joy.*



*euse quand on lui parle de mari l'ille a votre age est plus joyeuse l'ille a votre age est*  
*plus joyeuse quand on lui parle de mari quand on lui parle de ma... ri*  
*avoir ces apparences vaines autre que moi seroit aux champs*  
*mais mais je le sais depuis longtems depuis longtems les sauvages les inhu...*

Musical notation includes: Treble clef, key signature of one flat (B-flat), various note values (quarter, eighth, sixteenth notes), rests, and dynamic markings (F for forte, P for piano).



maines ne les ont pas dans tous les tems ne les ont pas dans tous les tems

ah ah vous faites la reveuse vous faites la reveuse je ne comprends rien a ce ci

Fille a votre age est plus joyeuse plus joyeuse plus joyeuse quand on lui

parle de mari fille a votre age est plus joyeuse fille a votre age est plus joyeuse quand on lui



137

par le de mari fille a votre age est plus joyeuse l'ille a votre age est plus joyeuse quand on lui

par le de ma ri quand on lui par le de mari

### CLITON

*Optez entre rester la Fille d'un Jardinier, ou de devenir celle d'un excellent Roi... si vous chérissés le bien public... si vous n'êtes point ingrate... si vous aimez votre Pere vous nous le prouverés... allés allés consulter Abdolonime j'irai dans une heure chercher chés vous la reponse (il sort)*

## SCENE VIII.

BARZINE seule

*Poco lento*

*Barzine*

*poco lento*

Fa cheuse nou vel le tris te change ment, for tu.



ne cru et le a vec mon a mant le trô ne est charmant est char.

mant, inutiles souhaits que faire

serment frivole espoir trompeur en negligéant tes

droits tu virois à ton pere cette



perre mais non Abdo lo ni me approuve mon ar deur.

*Largo*

Tu de-ci-des mon choix je n'en-

tend que ta voix tendre a mour que j'implo-re

*Allegro con spirito*

plus tôt mou--rir que de trahir le mortel que j'a-do-re.



oui oui tendre a mour que j'im...  
 plo-re triomphe tri-omphe tri omphe mille fois triom...  
 phe mil le fois je n'en tends que ta voix  
 tri omphe tri omphe tri omphe mille fois tri...



Handwritten musical score on aged paper, featuring three systems of staves. Each system consists of a vocal line (soprano and alto clefs) and a basso continuo line (bass clef). The lyrics are in French, written in a cursive hand.

**System 1:**

Vocal: *om phe mil le fois.*

**System 2:**

Vocal: *en me fui-ant gran-deur puis sance soyés té-*

**System 3:**

Vocal: *moins de ma cons-tan-ce so-yés te-*

**System 4:**

Vocal: *moins de ma cons-tan-*

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (F, P, PP). The paper shows signs of age, including discoloration and some staining.



ce tu dé cides mouchoix tendre a mour que j'im...

plore plus tôt mourrir que de traahir le mor tel que j'a...

do. re. oui oui tendrea mour

que j'im plo... re triomphe tri omphe tri om phe mil le



*F* *unis.* *cornu* *PP* *F* *P*

*fois triom- phe mille fois j'en entends que ta voix triomphetri*

*F* *P* *F* *P* *F* *unis.* *PP* *F* *P*

*omphetri omphe mille fois triom- phe mille fois tri- omphe*

*F* *P* *F* *P*

*unis.*

*mil- le fois*

*Fin du 1<sup>er</sup> Acte*



ACTE II.<sup>E</sup>  
SCENE PREMIERE  
ABDOLONIME BARZINE

*Le Théâtre représente le Jardin potager d'Abdolonime. Ce Jardin est irrégulier et sans nulle simetrie, a peu près semblable à ceux de nos Fleuristes. On y voit dans le fond un petit bois, et la voute d'un berceau un paysage pour lointain.*

ABDOLONIME

*Allegro con spirito*

*Allegro con spirito*  
Fasgai mex. F unis  
unis  
Abdolonime  
Fasgai mex. F unis  
P FF F P  
unis  
P F P  
FF P F  
F O F



45

*unis*

*Est ce un songe de ta fa con de ta fa con, je ne scaurois te*

*croire, tu me fais une his toi re, tu le scais de Cli ton tu me fais une his toi re, je*

*ne scauroiste croire je suis Roy de Si don des pen dant de Stra.*

*ton tu le scais de Cli ton tu me fais une histoire je ne scaurois te croire c'est un*



*songe de ta façon c'est un songe de ta façon.*  
*Jesuis Roy de si don descendant de stra*  
*unis.*  
*ton, tu me ferois une histoire, je ne scaurois te croire, tu le*  
*sais de Cliton. . . . . Je ne scaurois te croire et tu me fais une histoire je sais*

The musical score is written on two systems of staves. Each system consists of a vocal line (soprano and alto) and a keyboard line (right and left hand). The notation includes various musical symbols such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings like *F* (forte) and *P* (piano). The lyrics are written in French and are interspersed between the staves.



47

*Roi de Si - don des - cen - dant de straton tu le sçais de cli ton tu me fais une his -*

*toire je ne sçauois te croire c'est un songe de ta façon c'est un songe de*

*ta fa - - çon de ta fa - çon de ta fa - çon*



BARZINE *tristement*

*Cliton traverse tous nos projets.*

ABDOLONIME

*Ta peine me persuade... Effectivement... je me rappelle... quitte votre jardin... je parlerai à Barzine... je serai un Roi... je suis au fait.*

BARZINE

*Cliton n'est amoureux que de la grandeur, quoi qu'il dise qu'il m'aime.*

ABDOLONIME

*Bel amour! qui a attendu à se déclarer que nous soyons dans l'éclat...*

BARZINE

*Tandis qu'Agénor...*

ABDOLONIME

*Oh! je te vois venir.*

BARZINE

*Il m'avoit presque fait deviner que j'étois née pour régner. Et il faut oublier Agénor.*

ABDOLONIME

*L'oublier*

BARZINE

*Vos intérêt, mon père, m'obligent...*

ABDOLONIME

*Mes intérêts sont de remplir ma promesse de te donner Agénor.*

BARZINE

*Qu'étais-je!*

ABDOLONIME

*Je t'ai accordée à l'Amant que je*

*Duo*

Musical score for a duet between Barzine and Abdolonime. The score is written for two voices and a basso continuo. The tempo is marked 'Moderato'. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 2/4. The music is in a minor key. The vocal parts are written on staves with treble and bass clefs. The basso continuo is written on a single staff with a bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments.

*aurais choisi moi-même. Il te convient, il me plaît: il t'a demandée étant pauvre et les événements me feroient changer?*

BARZINE

*Je n'ai jamais éprouvé tant de joie.*

ABDOLONIME

*Tu n'aurais pas dû douter de ma résolution. N'en parlons plus.*

BARZINE

*Il saura que le trône nous appartient et que vous y renoncés pour lui.*

ABDOLONIME

*Ma fille il faut le lui cacher. Ne nous vantons de rien... je gagne à cet arrangement beaucoup plus que j'en perds.*

BARZINE *dans le ravissement*

*Qui est-ce qui peut vous atteindre mon père?... cette discrétion m'otera bien du plaisir.*

ABDOLONIME

*Je ne te défens pourtant que le possible.*

BARZINE

*Jamais je ne pourrai m'acquiescer de ce que je vous dois.*

ABDOLONIME

*Tu ne me dois rien... c'est ton minois qui me faisait Roi: ainsi ce seroit moi qui te serois re-*

BARZINE *se jetant aux pieds d'Abdolonime*

*Je suis pénétré d'admiration et de reconnaissance.*

ABDOLONIME *la relevant*

*Hen! hen! tu me traites en Prince... Vas, vas, je suis ton père... embrasse-moi ma chère amie que est-ce que tu as tu es prête à pleurer.*



*Suivre l'Amour suivre l'honneur est la première loi du cœur.*

*Je remplirai ma promesse... se qui peut cau... ser ta tris... tes se*

*Ah mon Pere ce moment est à mes yeux si char...*

*... mant qu'il ar... rache à ma ten... dres... se les larmes du senti.*



Handwritten musical score on page 50, featuring multiple staves with notes, rests, and French lyrics. The score includes dynamic markings like "FF" and "F".

Lyrics visible on the page:

- ment.
- naions jamais d'autre tris-
- naions jamais d'autres tristes - se je rempli -rai ma pro -
- tes... se naions jamais d'au tre tris. tes. se suivre l'Amour suivre hon
- mes se naions
- neur est la premiere loi du cœur est la premiere loi du cœur

Dynamics: **FF**, **F**, **P**



non non ja mais d'autre tristes se  
 naïons jamais d'autres tris - - tes - - se d'autres tris - - tes - - se

suivre l'Amour suivre l'honneur est la première  
 je rempli rai ma promesse, suivre l'Amour

loi du cœur suivre l'Amour suivre l'honneur est la première loi du cœur.



est la premiere loi du cœur

### ABD OLONIME

*Barzine, je n'ai jamais rien fait avec  
tant de plaisir... et je vais tout ordon-  
ner moi même pour cette fête. Tu vas  
me rajeunir de plus de dix ans.*

## SCENE II.

### BARZINE

*Mon ravissement n'est pas expri-  
mable, je reunis toutes les satisfac-  
tions à la fois.*

*Andante*

Violino solo

Oboe solo

Corno solo

Barzine

*pizzicato*



Handwritten musical score on page 53. The page contains multiple staves of music, including vocal lines and instrumental accompaniment. The lyrics are in French and are written below the staves.

*Est-il un plus beau Dia-*

*-de-me Agénor suffit à mes vœux je régnerais sur ce que j'ai me je*

*regnerais sur ce que j'aime nos jours en seront plus heureux je ré-gne-*



Handwritten musical score on page 54. The page contains ten systems of music, each consisting of a vocal line (treble or bass clef) and a piano accompaniment (treble or bass clef). The music is written in a historical style, likely 18th or 19th century. The lyrics are in French and appear to be a song about happiness and future days.

...rai sur ce que j'ai me nos jours en seront plus heureux

nos jours en se ront plus heureux.



*Allegretto* 55

*p*

*colarco* *p*

Les Dieux envie ront notre empire c'est pour plaire qu'on y respire et l'amour ami

du Printems se ra fleurir tous nos instants et l'Amour ami du Prin tems se

*poco f.* *and.* *Violino solo* *Obœ* *Corno* *pizzicato*

ra fleurir tous nos instants tous nos instants.

Est il un plus beau Dia-dé-me A génor suffit à mes



*vœux je régnerai sur ce que j'ai me je régnerai sur ce que j'ai me nos jours en seront plus heu-*  
*-reux Agénor suffit à mes vœux je règne...rai sur*  
*ce que j'ai me nos jours en seront plus heureux*



51

nos jours en seront plus heureux nos jours en se ront

plus heureux

F col arco

*Mon Pere à raison... je ne dois rien  
dire à Agénor... Le voici... cepen-  
dant comment lui rien dissimuler ?*

### SCENE III

BARZINE AGÉNOR

AGÉNOR

*Vous voyés le mortel le plus trans-  
porté de joie.*

BARZINE

*Est-ce que vous sçavés que Cliton...*

AGENOR

*Cliton ! eh bien ? quoi ? Cliton...*

BARZINE

*Non, non, je me trompois... je voulois  
dire que mon pere...*

AGENOR

*Auroit-il changé ? Parles moi de grâ-  
ce je tremble.*

BARZINE

*Il s'en faut bien, il s'en faut bien.*



Agénor... c'est moi qui craignois sans  
sujet saches...

AGÉNOR

Quoi expliqués-vous donc. D'où  
provient le trouble où je vous vois?

BARZINE

Point du tout moi je suis du plus

grand sang froid, je crois que nous  
ferions bien... Non... si fait... ne  
restons pas ensemble.

AGÉNOR

Votre agitation me jette dans une  
inquiétude affreuse.

## DUO

**BARZINE** *F* *P*

**AGÉNOR** *F* *P*

*tout vous est favorable*

*Dites moi quel revers m'accable* *cela n'est pas croyable*

*tout vous est favorable* *aucun aucun*

*la n'est pas croyable* *dites moi quel revers m'accable* *aucun au...*

*rien rien* *rien rien*

*... c'en est fort bien fort bien quel coup funeste nous menace* *comment rien rien apprenés moi ce qui se*

*poco F*



*je ne puis*  
*passe vous ne pouvez vous ne pouvez ce mot ni endit as s'ez vous me cacher quel que disgrâce*

*Poco Adagio*  
*seroit ce pour flater mes vœux ou me rendre plus amoureux - je me prise toute si*

*nesses les détours et l'adresse ce reproche est il mérité dans mon cœur règne la tendresse*

*Minore*  
*Agénor*  
*dans ma bouche la vérité. Pardon ne la témérité de ce reproche qu'ite*



*Majore*

*Je meprise*

*bles se dans ton cœur règne la tendresse dans ta bouche la vérité pardonne pardonne*

*toutte finesse les détours et l'adresse ce reproche est il mérité dans mon cœur règne*

*la témérité de ce reproche qui te blesse ah pardonne ma témérité dans ton cœur règne*

*la tendresse dans ma bouche la vérité dans mon cœur règne la tendresse dans ma*

*ta ton ta*



61

bouchela vé ri té dans ma bouchela vé ri té.

ta

**BARZINE** *enchantée*

*Je n'aurois pas mérité votre attachement, si je n'étois capable de l'imiter... J'aime à demeurer dans la condition où j'ai commencé à vous plaire.*

**AGENOR**

*Je ne vous comprends point... vous me cachez quelque chose... votre état seroit-il...*

**BARZINE**

*Mon état sera de vous appartenir...  
Gayement*

*Tout est examiné ; je ne veux rien entendre... je vous quitte Agenor, pas pour longtems ; sur tout point de querelle, je vous en prie, vous n'en avez pas de sujet.*

**SCENE IV.**

**AGENOR** *seul.*

*Elle fuit... elle se tait... son silence m'annonce un cœur enchanté de lui même.*

*Non non, non, l'Amour par fait*

*n'est jamais muet, non non, non, l'Amour par fait n'est jamais muet n'est jamais muet*



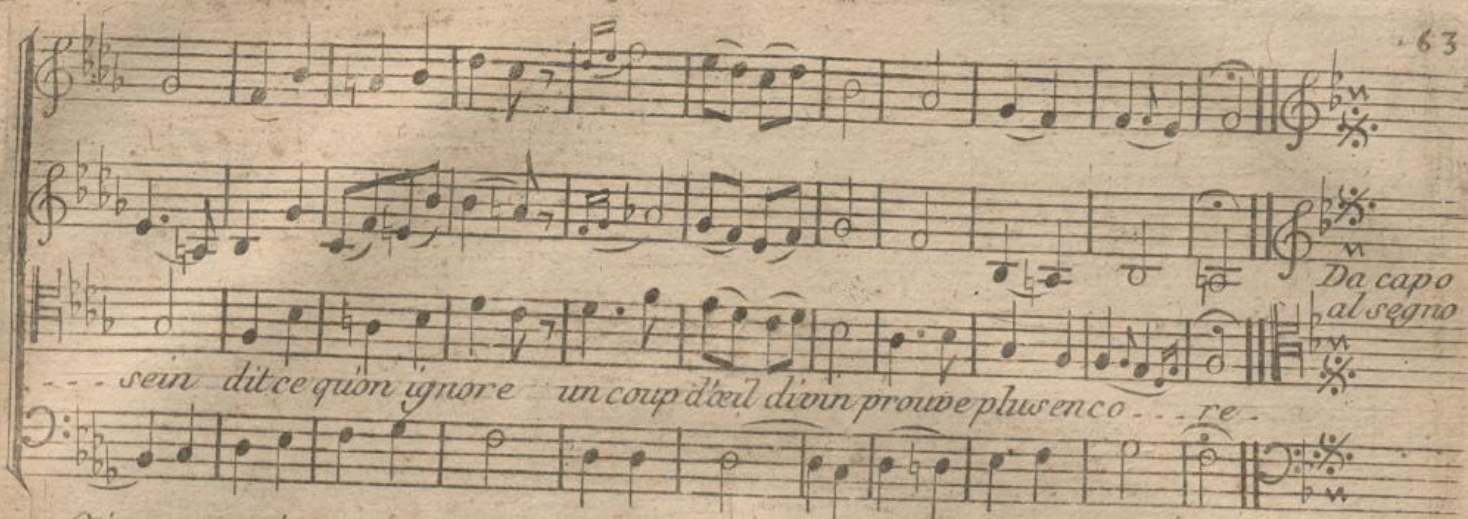
Handwritten musical score on page 62, featuring multiple systems of staves with notes, rests, and lyrics in French. The score includes dynamic markings like 'F' (forte) and 'P' (piano), and a section marked 'Minore'.

Lyrics visible on the page:

- ... et n'est jamais muet sa flâme et in cel... le plus il est discret plus il
- se dé-cèle plus il est discret plus il se dé-cé-le non non non l'A-
- mour parfait n'est jamais muet non non non l'amour parfait n'est jamais muet n'est ja-
- mais muet n'est jamais muet.
- un mot sans des-

Dynamic markings: F, P, poco F, Minore.





*Cliton porte ici ses pas.... il n'est pas bon qu'il m'y rencontre, il ignore encore qui je suis; évitons sa vue.... sortons... (Agenor va pour sortir le long d'une palissade adroitement, pour n'être pas vu de Cliton)*

## SCENE V.

**CLITON** *se croyant seul*

*Enfin elle vient donc de m'avouer son digne attachement pour Carès.*

**AGÉNOR** *à part, arrêté malgré lui par ce qu'il vient d'entendre.*

*Carès! que veut-il dire?*

**CLITON**

*Me préférer à un valet! refuser pour lui la royauté!... J'aperçois Abdolonime.... Il est trop sensé pour permettre une pareille folie.*

**AGÉNOR** *à part*

*Qu'entends-je?*

## SCENE VI.

**ABDOLONIME CLITON**

**CLITON**

*Serviteur, puis je vous faire compliment?*

**ABDOLONIME**

*Oui*

**CLITON**

*Oui? Ah, quel bonheur.... j'en étois sûr... vous acceptés la couronne?*

**ABDOLONIME**

*Non*

**CLITON**

*Non de quoi donc vous féliciter?*

**ABDOLONIME**

*Dene pas vous ressembler.*

**CLITON**

*Qu'est-ce à dire?*

**ABDOLONIME**

*Je ne connois pas l'ambition, ni la politique moi.*

**CLITON**

*Du moins connoissés vous ce que vous refusés?*

**ABDOLONIME**

*Je sçai que j'ai donné ma parole, et que le rang de Jupiter ne m'y feroit pas manquer. Puis qu'il faudroit vous sacrifier le bonheur de ma fille, ce seroit acheter trop cher la royauté.*

**AGÉNOR** *en s'enfuyant avec enthousiasme.*

*Ah! Dieux quelle leçon pour moi!*

**CLITON**

*Je sçai que vous vous lais sés mener par votre fille, qui a un amour ridicule en tête.*



6<sup>e</sup> Moderato

*P*

*Cliton*

*Abdolonime*

*P*

*le*

*vous employerés vos*

*sceptre me semble un fardeau bien plus pesant que mon rateau*

*F* *P*

*veilles* *vous aurés grand*

*je se rai des merveilles des merveilles des merveilles* *P*

*chère et bon vin* *vous aurés grand chère et bon vin grand chère et bon*

*et je vivrai sans soif ni faim je vivrai sans soif ni faim sans soif ni* *F*



*P*  
 vin *(logement magnifique logement magnifique)*  
 fain *P* les palais sont moins beaux pour moi que  
*F*  
 un nombreux domes tique  
 mes berceaux que mes berceaux *F* *P* mes deux bras sont meilleurs que  
 sur un duvet docile vous dormirez tran-  
 tous les serviteurs que tous les serviteurs, *P*  
 qu'il le les be- - soins  
 rien ne tourment mon sommeil et rien ne hâte mon réveil j'ai che- - ris  
*F*



la mi... se... re n'ont que de tris... tes fruits n'ont que de  
je pré... fé... re ma mo... deste chaumière à vos ta...  
tris... tes fruits les be... soins la mi... se... re n'ont que de  
... pis à vos lambris je pré... fé... re ma chaumière à vos tapis à  
tristes fruits  
vos lambris

CLITON

*Vous qui êtes si bon, n'est-ce donc rien que de rendre tout un peuple heur<sup>ux</sup>.*

ABDOLONIME *après un soupir*  
*Hélas! les meilleurs intentions sont tous les jours des mécontents.*

CLITON

*Mais vous obéirez à un Maître qui étoit né pour être votre sujet; et vous en éprouverez peut-être des duretés,*

*des vexations, des injustices.*

ABDOLONIME

*Cliton... il vaut mieux en essuyer que de n'en faire.*

CLITON

*Mais enfin quand ce ne seroit que pour moi, pour vos amis que vous accepteriez le trône*

ABDOLONIME

*Des amis! ah! ah!*



*Andantino*

*Jecompare les Amis à*

*des hirondelles oui à des hirondel les l'inté... rest dans tout pais les conduit com-*

*meel. les ouï les conduit commeel. les, venus dans labellesaison ils*

*res... tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en-*



--- tend souffler E- o --- le au moindre petit changement au  
 moindre petit changement, prr --- rou- --- tout te la troupe s'en-  
 --- vole s'en vole et court ailleurs en faire autant en faire autant en faire autant  
 oui oui je compare les Amis à des hirondelles oui



violino

oui l'inté- rest dans tout pais les conduit come elles venus dans la belle sai-

son ils res- tent pendant l'amoisson des qu'on entend souffler Eole des qu'on en tend

souffler Eole - - - le au moindre petit changement au moin-

- - - dre petit changement prrrrr - - - tout e la troupe s'en vo- le s'en-



vo le et court tailleurs en faire autant en faire autant des qu'on en

tend soufler E o le des qu'on en tend soufler E o

moindre petit changement au moindre petit changement prrrr

toute la troupe s'en vo le s'en vo le et court tailleurs en faire au



71

unis.

tant en faire autant en faire au- tant.

F

Je veux rendre ma fille heureuse Mais les voici tous deux ces chers enfans... Quoi ils ne paroissent pas parfaitement d'accord.

**CLITON**

Eh bien, satisfaites votre fille, et cédés moi vos droits, puisque vous y renon- cés totalement.

**ABDOLONIME**

Oh non, non très décidément non: j'ai- merois presque autant être Roi que d'en faire un. Je ne veux répondre de rien.

**BARZINE** à Agénor

Non vous ne partirez point... non... mon Pere ne le souffrira point

**ABDOLONIME**

Mais, quest-ce donc qu'il y a ma fille?

**AGÉNOR** à Barzine toujours au fond du Théâtre

Barzine, vous savez si je puis faire autrement, vous m'avez tracé vous même mon devoir... ne m'arrêtez point.

**CLITON** à part

Seroit-il bien possible que Carès se fit justice

**BARZINE**

Mon pere!... il veut partir... il m'abandon- ne, il veut retourner à Carthage... vous ren- dre votre parole... rien ne peut le retenir. Jugez de mon désespoir.

## SCENE VII et dernière

**ABDOLONIME CLITON**

**BARZINE AGÉNOR**

**BARZINE** dans le fond à Agénor

Ecoutez... écoutez... un mot... Pour- quoi me quitter?

**AGÉNOR**

Laissez-moi, Barzine... ma résolution est prise, je ne saurois vous obéir.

**ABDOLONIME**

Eh! bien, ma fille, tout est-il prêt?



## Barzine

Cliton *il n'en a que l'appa-*

Agénor

Abdolonime *je n'en ai que l'apparence*

*Quelle est donc cette trahison*

*rence il n'en a que l'appa rence*

*mal peste qu'elle apparence mal peste qu'elle apparence*

*non non non non non non non je n'en ai que l'apparence*

*l'appa. ren. . . . . ce l'apparen- . . . . . ce il me*

*F* *P*

*son abandon n'est point offense non non*

*son refus n'est point offense son re..*

*non non non non non*

*vient sans soupçon vos dédains ne sont point of*



non non son abandon n'est point of-fen-se  
 fus nestpointoffense son refus nestpointoffense non non n'estpointoffense.  
 non non non je n'en ai que l'apparen-ce.  
 fense nesontpoint offense ne sontpoint une of-fen-se.

F

en mesuiant il m'adore oui oui oui  
 jen'y conçois rien encore jen'y  
 plus que jamais je vous adore  
 il dit qu'il t'adore il dit qu'il t'a.

P

oui en mesuiant il m'a-dore  
 conçois rien encore jen'y conçois rien en-co-re  
 plus que jamais je vous a-do-re apprenés qu'jesuis jen'empecherai  
 dore ma fille il dit qu'il t'a-do-re

P



pas Abdolonime que je res pecte que j'es time de devenir de son país l'honneur et

*Recitatif*

Mon pere mon pere reconnoissés à ce trait Agénor Agénor oui  
Agénor que veut di le tré sor. Agénor  
oui je recon.

*F*

voilà le mistere Agé nor voi là le mis tère oui Agé nor  
re ce mistere Agénor que veut di re ce mistere que veut di re ce mistere que veut  
voilà le mistere Agé nor voilà le mistere oui Agénor  
nois Agé nor oui je reconnois Agé nor Ah mon cher Agé



oui Agé-nor oui Agénor voi-là le mis-te-re voi-là le mis-té-  
 dire ce mis-tère Agé-nor Agénor que veut dire ce mis-tère que veut dire ce mis-té-  
 Agénor oui oui voi-là le mis-tère voi-là le mis-té-  
 --- nor ah mon cher Agénor oui je te re-connois mon cher Agé-  
 re voi-là le mis-té-  
 --- re tout ce mis-té-  
 --- re oui voi-là le mis-té-  
 --- nor mon cher A-gé-nor

ABDOLONIME à Cliton

Ce jeune homme admirable qui vous sert depuis deux jours, que vous croyez Carès, est Agénor, fils du célèbre Phannon.

CLITON

Agénor! fils de Phannon! Phannon est de la meilleure race que je connois-se. Je me rends... je fais plus, je me repens Abdolonime... Je veux mériter votre estime, et ma patrie

m'aura du moins l'obligation d'avoir contribué à sa félicité... Un bon pere est toujours un bon Roi.

BARZINE

Mon pere, Agénor est bien loin d'être coupable, il a votre parole... elle n'en seroit pas meilleure: mais si nous vouliez ce seroit la parole d'un Roi.

ABDOLONIME

Allons, puis-que je satisfais à mes



engagemens, qu'Agénor sera ton mari: j'en passerai par où vous voudrés, mais à condition. que mon jardin me restera, que je le cultiverai de mes mains et que tous les deux vous m'aiderés dans ma nouvelle besogne à laquelle je n'entens pas grand chose.

**CLITON** *très respectueusement*

*Je ne vous demande que part dans vos bontés*

**ABDOLONIME**

*Volontiers... soit... je te ferai mon Ministre... tu as tout ce qu'il faut pour la Cour. Tu ne dis pas tout ce que tu sçais; et tu mets à profit le*

*moment. Quand il y aura nécessité d'être sévère, tu le seras pour moi; tu refuseras les uns tu puniras les autres: le bien et les graces je les ferai bien tout seul.*

**AGÉNOR**

*Barzine, comment mériter un sort aussi heureux que le mien? Cliton que ne vous dois-je pas? mon pere vous voyés dans mon enchantem' celui de tous vos sujets.*

**ABDOLONIME**

*Ne voilà-t-il pas déjà des complimens des loüanges... Quand je serai Roi, je veux qu'on parle peu, qu'on fasse bien, et qu'on m'aime.*

**VAUDEVILLE**

*reux qui peuvent se soustraire à l'usage que je viens d'accepter la charge en devient légère par les*



...poir de vous conten- ter. ma repugnance étoit extrême étoit extrême mais appre-

...nés de mon destin qu'on n'or donne pas de soi même comme des choux de son jardin.

mais apprenons de son destin qu'on n'or donne pas de soi même comie des choux de son jardin.

Abdoloime



2<sup>e</sup> Couplet

AGENOR

Du généreux Dieu de ci the re voies le pouvoir ab so...  
 lu il scait rétablir u ne affaire au mo ment qu'on croit tout per-  
 du je croi-ois é touffer ma flâme étouf-fer ma flâ-me  
 mais l'amour ce petit lu...tin dispose toujours de no----

tre ame comme des choux de son jar din. mais l'Amour &c

CLITON

3<sup>e</sup> Coup.

La grandeur est une chi mere dont je m'é-tois  
 lais sé ten-ter mais je vois qu'elle est la car-rière des mau-x  
 qu'elle croit é-vi-ter on y court d'un pas témé-raire d'un  
 pas témé-rai-re la raison arrête en che-min et montre qu'il n'en  
 faut pas fai-re comme des choux de son jar-din. La raison &c.

BARZINE

4<sup>e</sup> Coup.

Pour vous amu-ser pour vous plaire que ne fait on pas aujour-  
 d'hui? l'on traduit l'on est pla-gi-ai-re et l'on brille aux dé-pens d'au-  
 tri- notre auteur est de cet-te es-pe-ce est de cet-te es-  
 pe-ce mais en dé-cla-rant son lar-cin il peut u-ser de cet-te  
 pie-ce comme des choux de son jar-din. mais en &c.



ABDOLONIME

79

Nous n'avons jamais d'autre en vie que  
de prévenir vos desirs nous nê-lons bons sens et fo... li... e  
pour mul tipli... er vos plai... sirs nous juger est votre appa...  
nage est votre appa... na... ge le par terre en vrai souverain doit déci...  
der de tout ou vrage comme des choux de son jardin . Le Partere &c. c.

BARZINE

CLITON

AGÉNOR

ABDOLONIME

Basse

Choro Alegre

Le partere en vrai souve- rain

Le par terre en vrai souve rain

doit déci

doit décider de tout ou vrage comme des choux de son jardin

ou le par

der de tout ou vra

ge comme des choux de son jardin



*en vrai souverain de tout ouvrage de son jardin*  
*doit décider*  
*ter- re de tout ouvrage*  
*de tout ouvrage comē des choux*  
*comme des choux de son jardin ou le par terre en vrai souverain ou*  
*ou le par terre en vrai souverain ou le par terre en*  
*ou ou ou*  
*de son jardin ou ou ou*  
*le par terre en vrai souverain en vrai souverain doit décider de tout ouvrage comē des*  
*vrai souverain ou le par terre*  
*ou ou doit décider de tout ouvrage*  
*ou comē des*  
 P



choux de son jardin      oui le par terre en vrai souverain ou le par terre en vrai souvé

oui le par terre en vrai souverain ou le par terre en vrai souverain ou le par

oui      oui      oui      oui      oui

choux de son jardin      oui      oui      oui      oui

rain en vrai souverain      doit déci der de tout ou vrage      en

terre      le par ter      re en vrai souverain

doit décider de tout ou vrage      oui      en vrai souvé

oui      doit déci der de tout ou

vrai souverain      ou le par terre en vrai souvé rain

en vrai souverain

rain

vra ge comme des choux de son jardin le



en vrai souverain de tout ouvrage de son jardin  
 doit décider  
 ter... re de tout ouvrage  
 de tout ouvrage comme des choux  
 comme des choux de son jardin oui le par terre en vrai souverain oui  
 oui le par terre en vrai souverain ou le par terre en  
 oui oui oui  
 de son jardin oui oui oui  
 le par terre en vrai souverain en vrai souverain doit décider de tout ouvrage comme des  
 vrai souverain oui le par terre  
 oui oui doit décider de tout ouvrage  
 oui comme des

P



choux de son jardin      oui le par terre en vrai souverain oui le par terre en vrai souvé

oui le par terre en vrai souverain oui le par terre en vrai souverain oui le par

oui      oui      oui      oui      oui

choux de son jardin      oui      oui      oui      oui

rain en vrai souverain      doit déci der de tout ou vrage      en

terre      le par ter      re en vrai souverain

doit décider de tout ou vrage      oui      en vrai souvé.

oui      doit décider de tout ou.

vrai souverain      oui le par terre en vrai souvé rain

en vrai souverain

rain

vra ge comme des choux de son jardin le



en vrai souverain doit d'ici der de  
doit d'ici der de  
tout  
tout  
tout ou vrage com'e des choux de son jar din de son jar din.  
tout  
FIN

The musical score is written on ten staves. The first four staves contain the first system of music, with lyrics 'en vrai souverain' and 'doit d'ici der de'. The next four staves contain the second system, with lyrics 'doit d'ici der de', 'tout', and 'tout'. The final two staves contain the third system, with lyrics 'tout ou vrage com'e des choux de son jar din de son jar din.' and 'tout'. The score concludes with a double bar line and the word 'FIN'.















